Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Magdaléna Nováková

Název práce: Komentovaný překlad: Hladovky v letech 1980-81 […]

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1,5
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	1
D (1-5)[2] Komentář	2,5
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Čtivost a srozumitelnost překladu poněkud ruší místy lpění na povrchové syntaxi originálu;verbnominální struktury mohly být více převáděny slovesně (styl). Některá řešení se asi vymykají strategii stanovené v metodě (např. Briti, M16, morálka); otázkou je, do jaké míry se hodí aktualizace expresívy typu šance, vyšumět, do jaké míry lze kopírovat internacionalizmy typu paralelní cesty, perimetr. Negativní morfologický posun byl zaznamenán na několika místech – cf. své vlastní prostory/životy (12), lexikální např. stavělo silně proti tomuto (16). V komentáři je zařazení některých překl. problémů/postupů zpochybnitené, i když se opírají o kategoriální definice; neprospěla ani kombinace několika koncepcí (Levý, Popovič. Komissarov), protože došlo k překrývání; některé termíny nejsou vhodně přeloženy – cf. gramatická výměna; např wee je analytický způsob tvoření deminutiv (cf. Knittlová, Peprník), takže nejde o posun, ale o funkční ekvivalenci atd. V bibliografii je chyba ve skladbě položek. Chybí také zřejmě uvedení dalších sovníků.

V Praze dne: 1.9. 2011

Člen komise: Zuzana Jettmarová (vedoucí práce)
(podpis)

---

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě